Transcultural Imaginations of the Sacred (Berlin, 11–12 Oct 12)

Freie Universität Berlin, Seminarzentrum, Silberlaube (ground floor), Room L 115; Otto-von-Simson-Str. 26; 14195 Berlin-Dahlem, Oct 11–12, 2012

Margit Kern, Freie Universität Berlin

Transkulturelle Imaginationen des Sakralen / Transcultural Imaginations of the Sacred

Jahrestagung der DFG-Forschergruppe „Transkulturelle Verhandlungsräume von Kunst: Komparatistische Perspektiven auf historische Kontexte und aktuelle Konstellationen“ /
Annual Conference DFG Research Unit “Transcultural Negotiations in the Ambits of Art. Comparative Perspectives on Historical Contexts and Contemporary Constellations”

Organization:
Research Project A 1: Charisma des Fremden. Ästhetiken religiöser Transferprozesse in Mittelalter und Früher Neuzeit / The Charisma of the Other. The Aesthetics of Religious Transfer Processes in the Middle Ages and Early Modern Period (Principal Investigator: Klaus Krüger)
Research Project A 2: Glokalisierungsprozesse in der Ordenskunst der Frühen Neuzeit / Glocalization Processes in the Art of Religious Orders in Early Modern Period (Principal Investigator: Margit Kern)

Obwohl man in der Wahrnehmung von religiösen Zeichen zunächst klare Identitätskonstruktionen unterstellt und annimmt, dass das Eigene und das Fremde eindeutig voneinander getrennt sind, spielt Alteritätswahrnehmung in Repräsentationsformen des Sakralen eine wichtige Rolle. Die Tagung widmet sich daher zum einen der Frage, welche Funktion Alteritätsmerkmale im sakralen Kontext haben. Für eine Semantik des Außerordentlichen, Nicht-Alltäglichen, die das Sakrale kennzeichnet, wurden Fremdheitsmarkierungen genutzt, da mit der Wahrnehmung von Differenz die Distanz zur profanen Erfahrungswelt zum Ausdruck gebracht werden konnte. Die Wahrnehmung von Fremdheit etwa in der Gefäßform von Reliquiaren kann aber auch als Authentizitätsnachweis dienen, da die unvertraute Gestaltung als Beweis für eine Herkunft aus der Ferne, beispielsweise aus dem Heiligen Land, galt.
Zum anderen analysiert die Tagung in diesem Kontext die Frage: Wie werden verschiedene Konzepte von Sakralität in Übersetzungssituationen, etwa in der Mission, synthetisiert? Wie kommt die sakrale Potenz eines Artefakts in verschiedenen visuellen Kulturen zum Ausdruck und unter welchen Bedingungen finden hier semantische Verschiebungen statt? In der transkulturellen Kommunikation ebenso wie in der Kommunikation verschiedener sozialer Gruppen werden neue Konzepte und Deutungsmuster von Sakralität entwickelt, welche den vorherrschenden, häufig restriktiv propagierten Diskurs unterlaufen und umkehren. Diese Aushandlungsprozesse und ihre hegemonialen Grundstrukturen gilt es ebenso eingehend zu analysieren wie die Übersetzungskom-

petenz und -zielsetzung der beteiligten Akteure.
Die Erörterung dieser Fragenkomplexe soll zwei thematischen Leitlinien folgen: Da Konstruktionen von Differenz Grenzen der eigenen Ordnung definieren, soll die Kategorie des Raumes besondere Beachtung finden – zumal sie auch metaphorisch als Rahmen von Aushandlungsprozessen gedacht werden kann. Die Frage, wie die geographischen Orte des Austauschs und der Kommunikation mit ideologischen Konzeptionen von Raum aufgeladen und überhöht werden beziehungsweise welche hegemonialen Strukturen sie prägen, besitzt dabei besondere Relevanz. Ein zweiter Fokus wird auf der in den Objekten vollzogenen Ästhetisierung des Fremden liegen, bei der nicht nur fremde Formen, sondern auch unbekannte oder ungewohnte Materialien und Techniken zum Einsatz kamen. Daher gilt es ebenso, die Rolle von Materialität und Medialität bei der Inszenierung von Alterität innerhalb sakraler Kontexte zu erfassen, um zu einem besseren Verständnis der künstlerischen Adaptions- und Übersetzungsprozesse zu gelangen.

At least initially, we impute clear constructions of identity to religious symbols and assume that they distinguish self and other from one another explicitly. But perceptions of alterity too play a vital role in sacral forms of representation. This conference, therefore, is devoted first to the question: What is the function of the characteristic traits of alterity in the sacral context? Utilized in a semantics of the extraordinary, of the exceptional, which characterizes the sacral, were markers of foreignness; perceptions of difference were capable of endowing with expression the remoteness of the sacral from the profane world of experience. Perceptions of foreignness in the form of the vessels of reliquaries, for example, may also have served as evidence of authenticity, since unfamiliar forms may have been regarded as certifying a distant origin, the Holy Land for example.
Secondly, the conference raises the question: How are various concepts of the sacred synthesized in translation situations, for instance in the context of missionary activity? How did an artifact arrive at sacral potency in various cultures, and under which conditions did semantic displacement occur? Developed in the context of transcultural communication, as well as in the context of communication between various social groups, were new concepts and interpretive models of sacrality which undermined or inverted the hegemonic and often restrictive forms of discourse being propagated. To be investigated in considerable detail are such processes of negotiation and their fundamental hegemonial structures, as well as the question of the translation competency and objectives of the participating actors.
The exploration of this complex of questions will follow two thematic guidelines: since the boundaries which construct difference necessarily define an internal order, special attention will be paid to the category of space – in particular since space can also be conceptualized figuratively as a framework for processes of negotiation. A very special relevance is attributed to the question of how geographic locations of exchange and communication may be charged with ideological conceptions of space and elevated, along with the question of which hegemonial structures they shape. A second focus will be on the processes of aestheticization of the foreign to which these objects were submitted – processes involving not just alien forms, but unknown or unfamiliar materials and techniques as well. Also necessary if we are to arrive at an improved understanding of processes of artistic adaptation and translation are attempts to grasp the role of materiality and mediality in the scenarization of alterity within sacral contexts.

Program

Thursday October 11, 2012

09:30 Gregor Stemmrich (Director FOR 1703, Freie Universität Berlin)
Welcoming address

Panel 1 Concepts of Sacred Space in Contexts of Cultural Translation
(Chair Klaus Krüger, Freie Universität Berlin / FOR 1703)

09:45 Margit Kern (Universität Hamburg / FOR 1703)
Transcultural Imaginations of the Sacred. Changing Perceptions of Alterity in Processes of Cultural Negotiation

10:30 Amy Neff (University of Tennessee, Knoxville)
The Holy Man's Cave: Franciscan Permeations of Time, Space, and Identity, ca. 1300

11:15 Coffee

11:45 Alessandra Malquori (Università degli Studi di Firenze)
Borrowing Figurative Patterns: The Meaning of the "Dormition of the Hermit" in 15th-Century Florentine Paintings

12:30 Christine Ungruh (Freie Universität Berlin / FOR 1703)
A Thebaid Magnified: The St. Anthony Cycle in S. Agostino, Montalcino

13:15 Lunch break

(Chair Margit Kern, Universität Hamburg / FOR 1703)

14:45 Julia Kloss-Weber (Freie Universität Berlin / FOR 1703)
"Americana Thebaida". A Glocal Topology

15:30 Guillermo Wilde (Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas / Universidad Nacional de San Martín, Buenos Aires)
The Construction of Space in the Jesuit Missions of Paraguay: Indigenous Agency and Cultural Transactions

16:15 Coffee

16:45 Ira Oppermann (Freie Universität Berlin / FOR 1703)
Black Madonnas in South America: Glocalization Processes in the Jesuit Reductions

17:30 Gabriela Siracusano (Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas / Universidad Nacional de San Martín, Buenos Aires)
Sacred Pigments: the Case of Our Lady of Copacabana

Friday October 12, 2012

Panel 2 Constructing Identities by Cultural Negotiation
(Chair Margit Kern, Universität Hamburg / FOR 1703)

10:00 Felipe Pereda (Johns Hopkins University, Baltimore)
Nicodemus' Return in Baroque Spain

10:45 Jens Baumgarten (Universidade Federal de São Paulo)
Conflict and Negotiation in Transcultural Processes in Colonial Brazil, or: Has the Holy Spirit a Face?

11:30 Coffee

12:00 Tristan Weddigen (Universität Zürich)
Neobaroque Modern: Oscar Niemeyer and the Construction of Brazilian Identity

12:45 Lunch break

(Chair Vera Beyer, Freie Universität Berlin)

14:15 Rachel Milstein (The Hebrew University, Jerusalem)
Between Alterity and Inclusion: the Evolution of Islamic Visual Vocabulary

15:00 Amy Landau (Walters Art Museum, Baltimore)
Jesuit Iconography for New Julfa's Apostolic Churches: Controversy and Assimilation

15:45 Coffee

16:15 Ebba Koch (Universität Wien / Österreichische Akademie der Wissenschaften)
The Allegorical Transformation of Christ and Mary into Shah Jahan

17:00 Alberto Saviello (Freie Universität Berlin / FOR 1703)
Translating Sacrality: Adaptations of the Iconography of "Tobias and the Angel" in Mughal Painting

17:45 Closing Remarks

Reference:
CONF: Transcultural Imaginations of the Sacred (Berlin, 11-12 Oct 12). In: ArtHist.net, Sep 18, 2012 (accessed Jan 13, 2026), <https://arthist.net/archive/3845>.